

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ - خلفية البحث

إن اللغة العربية هي لغة قريبة جدا في حياة الناس لأن اللغة العربية تعتبر ذات صلة بدولة غالبية سكانها مسلمون. بالإضافة إلى ذلك ، تتطلب الحكومة من خلال وزارة الدينية تدريس المواد العربية في المؤسسات التعليمية الإسلامية ، من مستوى المدرسة الإبتدائية إلى المدارس الثانوية الإسلامية. ومع ذلك ، فمن المؤكد أنه يتطلب اهتماما كبيرا ومثابرة في فهم اللغة العربية لأن اللغة العربية لها خصائص معينة تختلف عن الإندونيسية ، أحدها هو المصاحبة المنتظمة. تعد المصاحبة المنتظمة جانبا مهما جدا من جوانب اللغة ، لأننا غالبا ما نواجه مصطلحات مدرجة في هذه المصاحبة المنتظمة في أنشطتنا اليومية ولكننا لسنا على دراية بها. كما ذكر محمد عبد الله صالح ، فهو يشير إلى المتلازمات اللفظية ، وهي كلمات تستخدم بكلمات أخرى لتكوين معنى معين<sup>١</sup>. هذا جزء لا يتجزأ من المجتمع كمستخدمين للغة.

المصاحبة المنتظمة مألوفة أيضا للباحثين اللغويين ، ولكن بالنسبة للأشخاص العاديين ، لا تزال المصاحبة المنتظمة نادرة فيما يعرف. بالإضافة إلى ذلك ، لا توجد حتى الآن دراسات كثيرة حول المصاحبة المنتظمة بين اللغتين العربية والإندونيسية. لذلك ، يحاول الباحث دراسة جانب واحد من هذه اللغة

---

<sup>١</sup> اسماعيل ، و. م. م. ، مهارات التفاعل اللغوي وبناء المتلازمة اللفظية في اللغة العربية ومدى توافرها لدى التلاميذ المرحلة الإبتدائية ذوي اضطراب التوحيد ، (مجلة العلوم التربوية ، ٢٠٢١)

في نطاق أضيق ، ألا وهو ترجمة المصاحبة المنتظمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

في دراسة الترجمة ، يجب على الطلاب الانتباه إلى طبيعة اللغة الهدف. لذلك يحتاجون إلى مهارات لغوية مؤهلة والقدرة على تكوين الجمل ، بحيث تكون نتائج الترجمة سهلة القراءة مثل الكتابة الأصلية. ليكون مؤهلاً في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية ، يجب أن يفهم المترجم نظرية الترجمة.

لتوضيح مشكلة البحث في ترجمة المصاحبة المنتظمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية ، استخدم الباحث طريقة الترجمة وهي عملية التعبير عن اللغة المصدر إلى اللغة الهدف وهي عملية معقدة ، لأن الترجمة تتم على ثلاث مراحل ، وهي: (١) تحليل النص المراد ترجمته ، (٢) نقل المعنى ، (٣) إعداد نتائج الترجمة أو تعديلها.<sup>٢</sup> مع طريقة الترجمة ، من المأمول أن التعلم في ترجمة لغة ثانية أو تصبح لغة أجنبية أسهل. لذا ، فإن طريقة الترجمة هي عملية الكشف عن اللغة المصدر أو مطابقتها مع اللغة الهدف بحيث يفهم القارئ الرسالة التي ينقلها المؤلف من اللغة المصدر.

تم البحث عن هذا من قبل ، ولكن لم يسبق لأحد أن بحث في كيفية أشكال وترجمة المصاحبة المنتظمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية وتضمينها في تعليم الترجمة. أجرى يوسلين كاسان بحثاً سابقاً بعنوان المجلة بعنوان "بنية المنتظمات العربية (دراسة في الظواهر اللغوية)" ، ويصف هذا البحث ٥٠ متلازمات باللغة العربية. ثم يناقش البحث الذي أجرته صوفيا ويلدا يانتي وآخرون بعنوان المجلة "التركيب والأنماط الدلالية للفعل وحروف الجر في سورة البقرة" بنية وأنماط المصاحبة المنتظمة في سورة البقرة. ثم يناقش بحث سيف

<sup>٢</sup> إمزير ، Teori dan Pengajaran Sastra ، (باندونغ: بي تي رجا جرافيندو بيرسادا، ٢٠١٥) ، ص ١٣

نادية بعنوان أطروحة "المصاحبات الاقتراضات العربية المتضاربة في بي بي سي إنترناشونال دي لي نيوز" ما ورد في الأخبار اليومية التي ينقلها موقع البي بي سي على الإنترنت.

فيما يلي بعض الأخطاء في ترجمة المنتظمات العربية إلى الإندونيسية بناء على المقال "هيكل المنتظمات العربية (دراسة في الظواهر اللغوية)":

الجدول ١ - أمثلة على المصاحبة المنتظمة

المصاحبة المنتظمة	ترجمة حرفية	ترجمة معنوية
الليل والنهار	Malam dan siang	Siang dan malam
ذهابا ويايا	Pergi-pulang	Pulang-pergi
حديقة الحيوانات	Kebun binatang-binatang	Kebun binatang
كلية اللغات والفنون	Fakultas Bahasa-bahasa dan Seni-seni	Fakultas Bahasa dan Seni

هذا يدل على أن الطلاب باللغة العربية يواجهون صعوبات في التعلم عند ترجمة المصاحبة المنتظمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

وبالتالي ، فإن الدراسات الأربع التي تم ذكرها لم تناقش بعد أشكال وترجمات المصاحبة المنتظمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية وتضمينها على تعليم الترجمة. ثم أن اللغة العربية لها مصطلحات مختلفة وهي تخصصها وأمثلة من هذا القبيل نادرا ما تستخدم في تعليم الترجمة. لذلك ، يرغب الباحث في فحص هذا من أجل إنتاج نتيجة بحث يمكن استخدامها لتعليم الترجمة.

### ب - تركيز البحث وفرعيته

كما هو مذكور في خلفية البحث ، فإن تركيز البحث هو المصاحبة المنتظمة في اللغة العربية. التركيز الفرعي للبحث هو:

- ١ - أشكال المصاحبة المنتظمة في اللغة العربية.
- ٢ - ترجمة المصاحبة المنتظمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

### ج - تنظيم المشكلة وأسئلة البحث

كما ورد في تركيز البحث وفرعيته فتنظيم المشكلة هي "كيف المصاحبة المنتظمة في اللغة العربية؟". وأسئلة البحث هي:

- ١ - كيف تكون أشكال المصاحبة المنتظمة في اللغة العربية؟
- ٢ - كيف ترجمة المصاحبة المنتظمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية؟

### د - أهداف البحث

أهداف من هذا البحث هو وصف عدة أشياء على النحو التالي:

- ١ - بيان أشكال المصاحبة المنتظمة في اللغة العربية.
- ٢ - بيان ترجمة المصاحبة المنتظمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

### هـ - أهمية البحث

- ١ - توفير المعرفة والفهم للطلاب العرب حول ترجمة المصاحبة المنتظمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية حتى يتمكنوا من فهم معنى المصاحبة المنتظمة في سياق الترجمة.

٢ - توفير المعرفة والفهم لطلاب المدارس العالية فيما يتعلق بعلم ترجمة  
المصاحبة المنتظمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

